

Úradný vestník

Európskej únie

C 326



Slovenské vydanie

Informácie a oznámenia

Zväzok 56

12. novembra 2013

Číslo oznamu	Obsah	Strana
IV Informácie		
INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE		
Európska komisia		
2013/C 326/01	Výmenný kurz eura	1
2013/C 326/02	Stanovisko Poradného výboru pre obmedzujúce postupy a dominantné postavenie prijaté na zasadnutí dňa 26. novembra 2012 k návrhu rozhodnutia vo veci COMP/C.39654 – Thomson Reuters Instrument Codes – Spravodajca: Luxembursko	2
2013/C 326/03	Záverečná správa úradníka pre vypočutie – Vo veci Reuters Instrument Codes (kódy RIC) (COMP/39.654)	3
2013/C 326/04	Zhrnutie rozhodnutia Komisie z 20. decembra 2012, týkajúceho sa konania podľa článku 102 Zmluvy o fungovaní európskej únie a článku 54 Dohody o EHP [Vec COMP/D2/39.654 – Reuters Instrument Codes (Kódy RIC)] [oznámené pod číslom C(2012) 9635] ⁽¹⁾	4

SK

Cena:
3 EUR⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

(Pokračovanie na nasledujúcej strane)

V Oznamy

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

Európska komisia

2013/C 326/05	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.7065 – Triton/Bosch Rexroth Pneumatics Holding) – Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní ⁽¹⁾	7
2013/C 326/06	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.7084 – Medtronic Vascular/Backston/JV) – Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní ⁽¹⁾	8
2013/C 326/07	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.7010 – Bolton/Tri-Marine/JV) ⁽¹⁾	9
2013/C 326/08	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.7086 – Fondo Strategico Italiano/Ansaldo Energia) – Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní ⁽¹⁾	10

INÉ AKTY

Európska komisia

2013/C 326/09	Uverejnenie žiadosti o zmenu podľa článku 50 ods. 2 písm. a) nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1151/2012 o systémoch kvality pre poľnohospodárske výrobky a potraviny	11
---------------	---	----



⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

IV

(Informácie)

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ
ÚNIE

EURÓPSKA KOMISIA

Výmenný kurz eura ⁽¹⁾

11. novembra 2013

(2013/C 326/01)

1 euro =

Mena	Výmenný kurz	Mena	Výmenný kurz		
USD	Americký dolár	1,3394	AUD	Austrálsky dolár	1,4314
JPY	Japonský jen	132,86	CAD	Kanadský dolár	1,4026
DKK	Dánska koruna	7,4586	HKD	Hongkongský dolár	10,3843
GBP	Britská libra	0,83810	NZD	Novozélandský dolár	1,6262
SEK	Švédská koruna	8,7967	SGD	Singapurský dolár	1,6720
CHF	Švajčiarsky frank	1,2328	KRW	Juhokórejský won	1 436,57
ISK	Islandská koruna		ZAR	Juhoafrický rand	13,8735
NOK	Nórska koruna	8,2065	CNY	Čínsky juan	8,1587
BGN	Bulharský lev	1,9558	HRK	Chorvátska kuna	7,6218
CZK	Česká koruna	26,996	IDR	Indonézska rupia	15 483,47
HUF	Maďarský forint	297,29	MYR	Malajzijský ringgit	4,2858
LTL	Litovský litas	3,4528	PHP	Filipínske peso	58,420
LVL	Lotyšský lats	0,7028	RUB	Ruský rubel	43,8100
PLN	Poľský zlotý	4,2045	THB	Thajský baht	42,359
RON	Rumunský lei	4,4535	BRL	Brazílsky real	3,1002
TRY	Turecká líra	2,7286	MXN	Mexické peso	17,6466
			INR	Indická rupia	84,7040

⁽¹⁾ Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

Stanovisko Poradného výboru pre obmedzujúce postupy a dominantné postavenie prijaté na zasadnutí dňa 26. novembra 2012 k návrhu rozhodnutia vo veci COMP/C.39654 – Thomson Reuters Instrument Codes

Spravodajca: Luxembursko

(2013/C 326/02)

1. Poradný výbor zdieľa obavy Komisie vyjadrené v súvislosti s článkom 102 Zmluvy o fungovaní Európskej únie (ďalej len „ZFEÚ“) a článkom 54 Dohody o EHP v jej návrhu rozhodnutia, ktorý poradnému výboru predložila 12. novembra 2012.
 2. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, že konanie týkajúce sa spoločnosti Thomson Reuters môže byť ukončené rozhodnutím podľa článku 9 ods. 1 nariadenia Rady (ES) č. 1/2003.
 3. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, že záväzky ponúknuté spoločnosťou Thomson Reuters sú vhodné, potrebné a primerané a mali by byť pre túto spoločnosť právne záväzné.
 4. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, že vzhľadom na záväzky ponúknuté spoločnosťou Thomson Reuters už neexistujú dôvody na konanie Komisie proti tejto spoločnosti, a to bez toho, aby bol dotknutý článok 9 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 1/2003.
 5. Poradný výbor žiada Komisiu, aby vzala do úvahy všetky ostatné body vznesené počas diskusie.
 6. Poradný výbor odporúča, aby sa jeho stanovisko uverejnilo v *Úradnom vestníku Európskej únie*.
-

Záverečná správa úradníka pre vypočutie ⁽¹⁾
Vo veci Reuters Instrument Codes (kódy RIC)
(COMP/39.654)
(2013/C 326/03)

- (1) Dňa 30. októbra 2009 sa Komisia rozhodla začať konanie proti spoločnosti Thomson Reuters Corporation a spoločnostiam, ktoré sú pod jej priamou alebo nepriamou kontrolou, vrátane spoločnosti Thomson Reuters Limited („Thomson Reuters“) pre údajné zneužitie dominantného postavenia na celosvetovom trhu s konsolidovanými údajmi v reálnom čase.
- (2) Komisia prijala 19. septembra 2011 predbežné posúdenie podľa článku 9 ods. 1 nariadenia (ES) č. 1/2003 ⁽²⁾, ktoré bolo 20. septembra 2011 oznámené spoločnosti Thomson Reuters. Podľa záverov predbežného posúdenia mala spoločnosť Thomson Reuters dominantné postavenie na celosvetovom trhu s konsolidovanými údajmi v reálnom čase a jej obmedzujúce postupy udeľovania licencií na používanie kódov finančných nástrojov Reuters (Reuters Instrument Codes – kódy RIC) predstavovali porušenie článku 102 ZFEÚ a článku 54 Dohody o EHP.
- (3) Dňa 8. novembra 2011 predložila spoločnosť Thomson Reuters prvý návrh záväzkov, ktoré mali odstrániť obavy Komisie vyjadrené v predbežnom posúdení. Komisia uverejnila 14. decembra 2011 v *Úradnom vestníku Európskej únie* oznámenie podľa článku 27 ods. 4 nariadenia (ES) č. 1/2003, v ktorom uviedla zhrnutie veci i záväzkov a vyzvala tretie strany, aby predložili svoje pripomienky k návrhu spoločnosti Thomson Reuters ⁽³⁾. V rámci odpovede na prijaté pripomienky predložila spoločnosť Thomson Reuters dňa 27. júna 2012 zrevidovaný návrh záväzkov. Dňa 12. júla 2012 začala Komisia druhý test trhu a uverejnila zrevidované záväzky ⁽⁴⁾.
- (4) Respondenti kritizovali viaceré aspekty zrevidovaných záväzkov. Komisia vo svojom rozhodnutí podľa článku 9 ods. 1 nariadenia (ES) č. 1/2003 vyhlásila za záväzné zmenené a doplnené záväzky, ktoré spoločnosť Thomson Reuters ponúkla dňa 7. novembra 2012 v rámci odpovede na druhý test trhu. Komisia dospela k záveru, že vzhľadom na predložené zmenené a doplnené záväzky dôvody na konanie Komisie pominuli.
- (5) K dnešnému dňu mi nebola doručená nijaká žiadosť ani sťažnosť od žiadnej strany konania v tejto veci ⁽⁵⁾. Vzhľadom na to konštatujem, že v tejto veci bol dodržaný účinný výkon procesných práv všetkých strán konania.

V Bruseli 29. novembra 2012

Michael ALBERS

⁽¹⁾ Podľa článkov 16 a 17 rozhodnutia 2011/695/EÚ predsedu Európskej komisie z 13. októbra 2011 o funkcii a pôsobnosti vyšetrovateľa v niektorých konaniach vo veci hospodárskej súťaže (Ú. v. EÚ L 275, 20.10.2011, s. 29; „rozhodnutie 2011/695/EÚ“).

⁽²⁾ Nariadenie Rady (ES) č. 1/2003 zo 16. decembra 2002 o vykonávaní pravidiel hospodárskej súťaže stanovených v článkoch 81 a 82 Zmluvy, Ú. v. ES L 1, 4.1.2003, s. 1.

⁽³⁾ Oznámenie Komisie uverejnené podľa článku 27 ods. 4 nariadenia Rady (ES) č. 1/2003 vo veci COMP/39.654 – Reuters Instrument Codes (kódy RIC) (Ú. v. EÚ C 364, 14.12.2011, s. 21).

⁽⁴⁾ Oznámenie Komisie uverejnené podľa článku 27 ods. 4 nariadenia Rady (ES) č. 1/2003 vo veci COMP/39.654 – Reuters Instrument Codes (kódy RIC) (Ú. v. EÚ C 204, 12.7.2012, s. 44).

⁽⁵⁾ V súlade s článkom 15 ods. 1 rozhodnutia 2011/695/EÚ sa účastníci konania, ktorí ponúkajú záväzky podľa článku 9 nariadenia (ES) č. 1/2003, môžu v ktorejkoľvek fáze postupu obrátiť na vyšetrovateľa, aby zabezpečil účinný výkon ich procesných práv.

Zhrnutie rozhodnutia Komisie**z 20. decembra 2012,****týkajúceho sa konania podľa článku 102 Zmluvy o fungovaní európskej únie a článku 54 Dohody o EHP****[Vec COMP/D2/39.654 – Reuters Instrument Codes (Kódy RIC)]***[oznámené pod číslom C(2012) 9635]***(Iba anglické znenie je autentické)****(Text s významom pre EHP)**

(2013/C 326/04)

Dňa 20. decembra 2012 Komisia prijala rozhodnutie v konaní podľa článku 102 Zmluvy o fungovaní Európskej únie. V súlade s ustanoveniami článku 30 nariadenia Rady (ES) č. 1/2003⁽¹⁾ Komisia týmto uverejňuje mená dotknutých strán a hlavný obsah rozhodnutia vrátane všetkých uložených pokút, pričom sa zohľadňuje oprávnený záujem podnikov chrániť svoje obchodné záujmy.

- (1) Dňa 30. októbra 2009 sa Komisia rozhodla začať konanie proti spoločnosti Thomson Reuters Corporation a spoločnostiam, ktoré sú pod jej priamou alebo nepriamou kontrolou, vrátane spoločnosti Reuters Limited („Thomson Reuters“) pre údajné zneužitie dominantného postavenia na celosvetovom trhu s konsolidovanými údajmi v reálnom čase. Komisia prijala 19. septembra 2011 predbežné posúdenie podľa článku 9 ods. 1 nariadenia (ES) č. 1/2003⁽²⁾, ktoré bolo 20. septembra 2011 oznámené spoločnosti Thomson Reuters.
- (2) Spoločnosť Thomson Reuters je celosvetovým poskytovateľom finančných informácií pre profesionálov v odvetví finančných služieb. Podľa predbežného posúdenia má Thomson Reuters dominantné postavenie na svetovom trhu pre poskytovanie konsolidovaných údajov v reálnom čase. Thomson Reuters mohol svoje dominantné postavenie zneužívať ukladaním určitých obmedzení, pokiaľ ide o používanie kódov finančných nástrojov Reuters (Reuters Instrument Codes – kódy RIC). Kódy RIC sú krátke alfanumerické kódy, ktoré vytvorila spoločnosť Thomson Reuters a ktoré identifikujú cenné papiere a ich pozíciu v obchodovaní.
- (3) Thomson Reuters zakazuje svojim zákazníkom používať kódy RIC na získavanie konsolidovaných údajov v reálnom čase od iných poskytovateľov a zabraňuje tretím stranám vytvárať a spravovať porovnávacie tabuľky obsahujúce kódy RIC, ktoré by umožnili, aby systémy zákazníkov spoločnosti Thomson Reuters boli prepojitelné s konsolidovanými údajmi v reálnom čase poskytovanými inými poskytovateľmi. Komisia dospela k predbežnému záveru, že tieto postupy vytvárajú výrazné bariéry pre zmenu poskytovateľov údajov a predstavujú zneužitie dominantného postavenia v zmysle článku 102 zmluvy a článku 54 Dohody o EHP.
- (4) Thomson Reuters s predbežným posúdením Komisie nesúhlasí, ale napriek tomu ponúkol záväzky v súlade s článkom 9 ods. 1 nariadenia (ES) č. 1/2003 s cieľom rozptýliť obavy Komisie z narušenia hospodárskej súťaže. Dňa 8. novembra 2011 spoločnosť Thomson Reuters predložila prvý návrh záväzkov, ktoré mali rozptýliť obavy Komisie vyjadrené v predbežnom posúdení. Komisia uverejnila 14. decembra 2011 v Úradnom vestníku Európskej únie oznámenie podľa článku 27 ods. 4 nariadenia (ES) č. 1/2003, v ktorom uviedla zhrnutie veci i záväzkov a vyzvala tretie strany, aby predložili svoje pripomienky k návrhu spoločnosti Thomson Reuters⁽³⁾. V rámci odpovede na prijaté pripomienky predložila spoločnosť Thomson Reuters dňa 27. júna 2012 zrevidovaný návrh záväzkov. Dňa 12. júla 2012 začala Komisia druhý test trhu a uverejnila zrevidované záväzky⁽⁴⁾.
- (5) Dňa 7. novembra 2012 spoločnosť Thomson Reuters predložila zrevidované záväzky („navrhované záväzky“). Navrhované záväzky pozostávajú z ponuky licencie (rozšírenej licencie ERL) zákazníkom, ktorí v čase požiadania o rozšírenú licenciu ERL mali predplatenú službu spoločnosti Thomson Reuters týkajúcu sa poskytovania konsolidovaných údajov v reálnom čase. Uvedená licencia sa bude vzťahovať na všetky licencované aplikácie v rámci služby spoločnosti Thomson Reuters týkajúcej sa poskytovania konsolidovaných údajov v reálnom čase. Bude sa vzťahovať aj na serverové aplikácie a s nimi súvisiace aplikácie pre navádzajúcich jednotlivých užívateľov (View Charge Interface) slúžiace na prehliadanie prenášaných údajov, ich validáciu a spracovanie. Pokiaľ ide o licencie na poskytovanie údajov s celosvetovou platnosťou (Global Datafeed Licences), navrhované záväzky sa týkajú všetkých interných aplikácií (vrátane všetkých desktopových aplikácií), na ktoré bola udelená licencia v rámci takejto licencie

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 1, 4.1.2003, s. 1. Nariadenie zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 411/2004 (Ú. v. EÚ L 68, 6.3.2004, s. 1).

⁽²⁾ Nariadenie Rady (ES) č. 1/2003 zo 16. decembra 2002 o vykonávaní pravidiel, hospodárskej súťaže stanovených v článkoch 81 a 82 Zmluvy, (Ú. v. ES L 1, 4.1.2003, s. 1).

⁽³⁾ Oznámenie Komisie uverejnené podľa článku 27 ods. 4 nariadenia Rady (ES) č. 1/2003 vo veci COMP/39.654 – Reuters Instrument Codes (kódy RIC) (Ú. v. EÚ C 364, 14.12.2011, s. 21).

⁽⁴⁾ Oznámenie Komisie uverejnené podľa článku 27 ods. 4 nariadenia Rady (ES) č. 1/2003 vo veci COMP/39.654 – Reuters Instrument Codes (kódy RIC) (Ú. v. EÚ C 204, 12.7.2012, s. 44).

- s celosvetovou platnosťou. Navrhované záväzky sa nevzťahujú na používanie údajov poskytovaných v reálnom čase o vývoji na finančných trhoch, na ktoré bola udelená licencia na individuálne použitie v rámci služby spoločnosti Thomson Reuters nazvanej Packaged Desktop Service ⁽¹⁾.
- (6) Rozšírená licencia ERL poskytuje zákazníkovi možnosť získať oprávnenie na ďalšie práva na používanie systému znakov RIC na účel zmeny poskytovateľov konsolidovaných údajov v reálnom čase. Za mesačný licenčný poplatok táto licencia umožňuje používať kódy RIC na odobranie konsolidovaných finančných údajov v reálnom čase, pochádzajúcich od konkurentov spoločnosti Thomson Reuters na účel prechodu niektorej alebo všetkých ich serverových a desktopových aplikácií k využívaniu služieb iných poskytovateľov konsolidovaných údajov v reálnom čase.
- (7) Navyše, na základe navrhnutých záväzkov spoločnosť Thomson Reuters bude poskytovať nadobúdateľom rozšírenej licencie ERL pravidelné a včasné aktualizácie príslušných kódov RIC, v prípade potreby aj vrátane potrebných informácií potrebných na kombinovanie kódov RIC so systémami znakov od iných poskytovateľov, napr.: príslušné miesto obchodovania, zdroj, oficiálny kód, mena alebo opis. Tieto aktualizácie sa budú poskytovať rovnako často ako aktualizácie poskytované zákazníkovi spoločnosti Thomson Reuters.
- (8) Navrhnuté záväzky sa týkajú zákazníkov, ktorí prejdú od odobrania konsolidovaných údajov v reálnom čase od spoločnosti Thomson Reuters k odobraniu konsolidovaných údajov v reálnom čase od iného poskytovateľa (úplný prechod); ako aj zákazníkov, ktorí si ktorí si pri odobraní služby poskytovania konsolidovaných údajov v reálnom čase od spoločnosti Thomson Reuters predplatia konsolidované údaje v reálnom čase od tretej strany, pričom neprestanú odberať služby od spoločnosti Thomson Reuters (čiastočný prechod). Zákazníci, ktorí si predplatili rozšírenú licenciu ERL, si už nebudú musieť predplatiť žiadne iné údaje, ani služby od spoločnosti Thomson Reuters, a ani si nebudú musieť naďalej predplácať žiadne iné údaje, ani služby od tejto spoločnosti.
- (9) Rozšírenú licenciu ERL si zákazníci spoločnosti Thomson Reuters budú môcť predplatiť počas obdobia 5 rokov od počiatku dátumu ⁽²⁾. Ak si zákazník rozšírenú licenciu ERL počas pôvodného 5-ročného obdobia nepredplatiť, môže si za mesačný poplatok 150 USD zakúpiť predkupné právo na predplatenie rozšírenej licencie ERL. Toto právo si možno uplatniť v období do 2 rokov od uplynutia pôvodného 5-ročného obdobia. Zákazníci spoločnosti Thomson Reuters tak budú mať na základe navrhnutých záväzkov v zásade 7-ročné obdobie na predplatenie rozšírenej licencie ERL. Po predplatení sa rozšírená licencia ERL poskytne zákazníkovi na dobu neurčitú pod podmienkou zaplataenia príslušného poplatku.
- (10) Ak zákazník skutočne podniká v EHP, navrhovanú licenciu možno použiť na celom svete.
- (11) Navrhnuté záväzky umožňujú vývojovým pracovníkom tretích strán vyvinúť a udržiavať nástroje na umožnenie prechodu zákazníka k inému poskytovateľovi. Vývojoví pracovníci tretích strán môžu po zaplatení mesačného licenčného poplatku používať kódy RIC v rámci nástrojov na umožnenie prechodu zákazníka k inému poskytovateľovi, ktoré vyvinuli. Práva vývojových pracovníkov tretích strán sú stanovené v osobitnej licencií, ktorá je zahrnutá do prílohy II k navrhnutým záväzkom. Vývojoví pracovníci tretích strán môžu získať od alternatívnych predajcov konsolidovaných údajov v reálnom čase podporu pri vytváraní porovnávacích tabuliek so systémom znakov a môžu sa podieľať na výmene informácií (s výnimkou kódov RIC) a úzko navzájom spolupracovať pri vývoji, vytvorení, údržbe, predaji a propagácii nástroja na umožnenie prechodu zákazníka k inému poskytovateľovi.
- (12) Medzi spôsobilých vývojových pracovníkov tretích strán nepatria predajcovia, následní predajcovia a redistribútori údajov o vývoji na finančných trhoch, pri ktorých je pre identifikáciu a navigáciu potrebný systém znakov, ako ani vývojoví pracovníci, ktorí priamo alebo nepriamo kontrolujú takýchto predajcov, následných predajcov alebo redistribútorov údajov o vývoji na finančných trhoch, sú nimi kontrolovaní alebo sú s nimi spoločne kontrolovaní.
- (13) Spoločnosť Thomson Reuters ustanoví – s výhradou schválenia Komisiou – monitorujúceho správcu, ktorý bude v priebehu obdobia siedmich rokov od počiatku dátumu sledovať, či táto spoločnosť dodržiava navrhnuté záväzky.
- (14) Komisia sa nazdáva, že navrhnuté záväzky postačujú na rozptýlenie jej obáv z porušenia hospodárskej súťaže. Rozhodnutím Komisie z 20. decembra 2012 podľa článku 9 ods. 1 nariadenia (ES) č. No 1/2003 sa navrhnuté záväzky stali záväznými pre spoločnosť Thomson Reuters. V rozhodnutí sa okrem toho konštatuje, že vzhľadom na predložené záväzky už pominuli dôvody na konanie zo strany Komisie.

⁽¹⁾ Všetky komerčné ponuky, ktoré oprávňujú zákazníka na individuálne použitie obsahu vrátane (neobmedzeného) použitia údajov o vývoji na finančných trhoch, popri využívaní súvisiaceho balíčku desktopového softvéru (bez ohľadu na to, či sa zákazník rozhodne použiť časť obsahu alebo celý obsah konsolidovaných údajov poskytovaných v reálnom čase, alebo časť balíčka desktopového softvéru alebo celý balíček desktopového softvéru). Spoločnosť Thomson Reuters udeľuje licenciu na služby Packaged Desktop Services na základe osobitných obchodných podmienok a osobitných obmedzení použitia, než v prípade služieb poskytovania konsolidovaných údajov v reálnom čase, ako je napríklad i) 3000Xtra; ii) Eikon; iii) Trader; iv) Station; v) Thomson One, ako aj ich varianty a s nimi súvisiace licencie; a vi) zvyšné licencie na predchádzajúce služby spoločnosti Thomson Reuters 2000 alebo 3000, ak pre ne neplatia do značnej miery podobné podmienky licencie ako sú podmienky pre službu poskytovania údajov v reálnom čase.

⁽²⁾ Najneskôr do šiestich mesiacov odo dňa, keď bolo spoločnosti Thomson Reuters doručené oznámenie o konečnom rozhodnutí Európskej komisie podľa článku 9 nariadenia Rady (ES) č. 1/2003.

- (15) Dňa 26. novembra 2012 sa uskutočnili konzultácie s Poradným výborom pre obmedzujúce postupy a dominantné postavenie. Vyšetrovateľ predložil záverečnú správu 29. novembra 2012.
-

V

(Oznamy)

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ
SÚŤAŽE

EURÓPSKA KOMISIA

Predbežné oznámenie o koncentracii**(Vec COMP/M.7065 – Triton/Bosch Rexroth Pneumatics Holding)****Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní****(Text s významom pre EHP)**

(2013/C 326/05)

1. Komisii bolo 4. novembra 2013 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004⁽¹⁾ doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podniky Triton Managers IV Limited a TFF IV Limited, jednajúci ako komplementári fondu Triton Fund IV, ktorý je časťou skupiny Triton Group („Triton“, Spojené kráľovstvo), získavajú v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia (ES) o fúziách kontrolu nad celým podnikom Bosch Rexroth Pneumatic Holding BV („Bosch Rexroth“, Nemecko) prostredníctvom kúpy všetkých akcií.

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

- Triton: investuje do podnikov strednej veľkosti, ktoré majú ústredie v severnej Európe, a predovšetkým v Rakúsku, Nemecku, Švajčiarsku a v Škandinávii,
- Bosch Rexroth: holdingová spoločnosť podniku Bosch Rexroth Pneumatic Business, ktorá vyvíja činnosť v oblasti pneumatických technológií, predovšetkým na priemyselné použitie, ako aj v oblasti nákladných vozidiel, stavby lodí a v oblasti ozubených reťazí.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla spadať do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách. V súlade s oznámením Komisie týkajúcim sa zjednodušeného konania pre posudzovanie určitých druhov koncentracii podľa nariadenia ES o fúziách⁽²⁾ je potrebné uviesť, že túto vec je možné posudzovať v súlade s postupom stanoveným v oznámení.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu: COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.7065 – Triton/Bosch Rexroth Pneumatics Holding na túto adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

(¹) Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách“).

(²) Ú. v. EÚ C 56, 5.3.2005, s. 32 („Oznámenie o zjednodušenom postupe“).

Predbežné oznámenie o koncentracii
(Vec COMP/M.7084 – Medtronic Vascular/Backston/JV)
Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní
(Text s významom pre EHP)
(2013/C 326/06)

1. Komisii bolo 5. novembra 2013 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 ⁽¹⁾ doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podnik Medtronic Vascular Holdings (Írsko), pod kontrolou podniku Medtronic Inc. („Medtronic“, USA), a podnik Backston Management Limited (Cyprus), v konečnom dôsledku kontrolovaný podnikom Renova Investment Group Ltd („Renova Group“, Ruská federácia), získavajú v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia (ES) o fúziách spoločnú kontrolu nad celým podnikom LLC Stentex („Stentex“, Ruská federácia) prostredníctvom kúpy akcií.

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

- Medtronic: je celosvetovo aktívny v oblasti tvorby a licencovania práv duševného vlastníctva v súvislosti s medicínskymi technológiami a medicínskym vybavením,
- Renova Group: je obchodná skupina, ktorá pozostáva z fondov spravujúcich aktíva a fondov priameho investovania do portfólií, ktoré vlastní a spravujú aktíva v metalurgickom priemysle, ťažobnom priemysle, strojárskom priemysle, stavebnom priemysle, energetike, telekomunikáciách atď. v Rusku, Európe, Južnej Afrike a v USA,
- Stentex: bude vyrábať a predávať kardiovaskulárne medicínske výrobky (najmä koronárnych stentov a súvisiacich zavádzacích systémov) v Ruskej federácii a potenciálne v Bielorusku a v Kazachstane.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla spadať do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách. V súlade s oznámením Komisie týkajúcim sa zjednodušeného konania pre posudzovanie určitých druhov koncentrácií podľa nariadenia ES o fúziách ⁽²⁾ je potrebné uviesť, že túto vec je možné posudzovať v súlade s postupom stanoveným v oznámení.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu: COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.7084 – Medtronic Vascular/Backston/JV na túto adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách“).

⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 56, 5.3.2005, s. 32 („Oznámenie o zjednodušenom postupe“).

Predbežné oznámenie o koncentrácii
(Vec COMP/M.7010 – Bolton/Tri-Marine/JV)

(Text s významom pre EHP)

(2013/C 326/07)

1. Komisii bolo 4. novembra 2013 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004⁽¹⁾ doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podnik Bolton Group International Srl („Bolton“, Taliansko) získava v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia (ES) o fúziách spoločnú kontrolu nad podnikmi Tri-Marine Holdings Coöperatief UA (Holandsko), Tri Marine US Holdings, LLC (Spojené štáty), Cape Fisheries Holdings, LP (Spojené štáty) a CFH GP, LLC (Spojené štáty), ktoré tvoria skupinu Tri Marine prostredníctvom kúpy akcií.

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

- Bolton: vyrába výrobky masovej spotreby v týchto priemyselných oblastiach: i) potraviny; ii) starostlivosť o domácnosť; iii) osobná starostlivosť a zdravie; iv) kozmetika; v) adhezíva a lepidlá. V potravinovom sektore Bolton vyrába a predáva najmä rybacie konzervy, konkrétne tuniakové konzervy a iné konzervované výrobky z pelagických rýb,
- skupina Tri Marine: vyvíja činnosť v rámci dodávateľského reťazca konzervovaných rybacích výrobkov, konkrétne pri rybolove, obchodovaní a spracovaní úlovkov tuniaka a iných pelagických rýb.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla patriť do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.7010 – Bolton/Tri-Marine/JV na túto adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách“).

Predbežné oznámenie o koncentracii
(Vec COMP/M.7086 – Fondo Strategico Italiano/Ansaldo Energia)
Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní
(Text s významom pre EHP)
(2013/C 326/08)

1. Komisii bolo 4. novembra 2013 podľa článku nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 ⁽¹⁾ doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podnik Fondo Strategico Italiano („FSI“, Taliansko) pod kontrolou spoločnosti Cassa Depositi e Prestiti SpA („CDP“, Taliansko) získava v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia (ES) o fúziách výlučnú kontrolu nad celým podnikom Ansaldo Energia („AEN“, Taliansko) prostredníctvom kúpy akcií.

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

— FSI: holdingová spoločnosť, ktorej poslaním je podporovať hospodársky rast a rozvoj infraštruktúry v Taliansku,

— AEN: pôsobí v oblasti systémov výroby elektrickej energie a ich komponentov.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla spadať do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách. V súlade s oznámením Komisie týkajúcim sa zjednodušeného konania pre posudzovanie určitých druhov koncentracií podľa nariadenia ES o fúziách ⁽²⁾ je potrebné uviesť, že túto vec je možné posudzovať v súlade s postupom stanoveným v oznámení.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu: COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.7086 – Fondo Strategico Italiano/Ansaldo Energia na túto adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách“).

⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 56, 5.3.2005, s. 32 („Oznámenie o zjednodušenom postupe“).

INÉ AKTY

EURÓPSKA KOMISIA

Uverejnenie žiadosti o zmenu podľa článku 50 ods. 2 písm. a) nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1151/2012 o systémoch kvality pre poľnohospodárske výrobky a potraviny

(2013/C 326/09)

Týmto uverejnením sa poskytuje právo vzniesť námietky proti žiadosti o zmenu podľa článku 51 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1151/2012 ⁽¹⁾.

ŽIADOSŤ O ZMENU

NARIADENIE RADY (ES) č. 510/2006

o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín ⁽²⁾

ŽIADOSŤ O ZMENU V SÚLADE S ČLÁNKOM 9

„QUESO DE MURCIA AL VINO“

ES č.: ES-PDO-0105-01061-12.11.2012

CHZO () CHOP (X)

1. Položka v špecifikácii výrobku, ktorej sa zmena týka

- Názov výrobku
- Opis výrobku
- Zemepisná oblasť
- Dôkaz o pôvode
- Spôsob výroby
- Súvislosť
- Označovanie
- Vnútroštátne požiadavky
- Iné (uveďte)

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 343, 14.12.2012, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 93, 31.3.2006, s. 12. Nahradené nariadením (EÚ) č. 1151/2012.

2. Druh zmeny

- Zmena jednotného dokumentu alebo zhrnutia
- Zmena špecifikácie zapísaného CHOP alebo CHZO, ku ktorému nebol uverejnený jednotný dokument ani zhrnutie
- Zmena špecifikácie, ktorá nevyžaduje zmenu uverejneného jednotného dokumentu
- Dočasná zmena špecifikácie vyplývajúca z uloženia povinných sanitárnych alebo rastlinolekárskeho opatrení orgánmi verejnej moci

3. Zmeny

Úvod

Oddelili sa špecifikácie chráneného označenia pôvodu „Queso de Murcia“ a chráneného označenia pôvodu „Queso de Murcia al vino“. Časť textu, ktoré nezodpovedajú predmetnému označeniu „Queso de Murcia al vino“, sa v novej špecifikácii vypustili.

Nasleduje podrobný opis uskutočnených zmien a ich príslušné odôvodnenie.

Opis výrobku

- Surovina: mlieko
- Požiadavky na bakteriálnu záťaž a prítomnosť účinných látok sa prispôbujú požiadavkám stanoveným v platných právnych predpisoch.
- Vypúšťa sa odkaz na analytické vlastnosti mlieka „v hospodárstve“, keďže vymedzené požiadavky sú požiadavkami, ktoré musí spĺňať mlieko ako surovina určená na výrobu chránených syrov. Tieto požiadavky sa musia dodržiavať pri všetkých meraniach, či už v hospodárstve alebo v syrárňach.
- Mení sa povolený percentuálny podiel tuku pre mlieko z minimálne 5 % na minimálne 4,7 %.

Obsah tuku v mlieku z murcijsko-granadskej kozy v hospodárstvach s chovom zvierat na hospodárske účely v regióne Murcia prvých šesť mesiacov v roku postupne klesá, až kým nedosiahne v júli minimálnu hodnotu (4,7 %).

Objem produkcie mlieka v 176 hospodárstvach s chovom kôz zapísaných v registri regulačnej rady vzrástol v roku 2012 na 17 914 841 litrov. Z tohto objemu sa použilo na výrobu syra s chráneným označením pôvodu sotva 3 127 613 litrov mlieka, ktoré po vykonaní analytickej skúšky spĺňalo požiadavku v pôvodných špecifikáciách na minimálny obsah tuku 5 %.

Návrh tejto zmeny vychádza z prognózy sústavného rastu produkcie týchto syrov, ktorý bol zaznamenaný v posledných rokoch a ktorý si pravdepodobne vyžiada čoraz viac mlieka pochádzajúceho z týchto hospodárstiev. Nemôžeme sa však vyhnúť skutočnosti, že v pôvodných špecifikáciách je zakotvený minimálny obsah tuku v hodnote 5 %, i keď táto hodnota zodpovedá priemernej hodnote tohto plemena kôz za celý rok. Táto hodnota je veľmi všeobecná a dá sa povedať, že neopisuje ani nepredpokladá cyklický vývoj obsahu tuku, ktorý môže prirodzene dosiahnuť minimálne hodnoty blížiacie sa cieľovému číslu uvedenému v tejto žiadosti o zmenu.

- Kyslosť sa meria výlučne na stupnici pH, pretože takéto meranie je presnejšie ako meranie na stupnici Dornic.

— Hotový výrobok:

V reakcii na nový dopyt na trhu sa zväčšuje stanovený objem syrov. V záujme uvedeného zväčšenia objemu syrov sa uskutočňuje analytická štúdia spodného, ako aj vrchného okraja nového predloženeho rozmeru (určeného podľa nových parametrov vymedzených v bode E uvedenom v novej špecifikácii, v odseku „Spôsob výroby“), kde sa odôvodňuje splnenie fyzikálno-chemických a organoleptických vlastností stanovených v pôvodnej špecifikácii.

Fyzikálne vlastnosti

V novej špecifikácii sa v súlade s novými povolenými rozmermi vyžaduje:

- hmotnosť: od 300 g do 2,6 kg,
- maximálny priemer: 190 mm,
- maximálna výška: 100 mm,
- pomer priemer/výška: minimálne 1,5 a maximálne 2,2.

Tieto vlastnosti zhŕňajú a zjednodušujú informácie uvedené v pôvodnej špecifikácii. Stanovuje sa maximálny priemer a maximálna výška kusov syrov, pričom sa zavádza pomer priemer/výška s cieľom zabezpečiť proporcionalitu syrov.

Uvedený pomer priemer/výška (1,5 – 2,2) vychádza takisto z pomeru medzi minimálnymi a maximálnymi hodnotami pre výšku (7 – 9 cm) a priemer (12 – 18 cm) stanovenými v pôvodnej špecifikácii. Tento pomer slúži na zachovanie pôvodného tvaru syra nezávisle od veľkosti formy, ktorú používajú jednotlivé syrárne, pričom musí byť zaručená hmotnosť od 300 g do 2 600 g.

Prikladá sa preukazná štúdia Univerzity v Murcii s názvom *Správa o hodnotení návrhu zmien vo fyzikálnych parametroch syra s CHOP Murcia al Vino (Informe de valoración de la propuesta de modificaciones de parámetros físicos del queso Murcia al Vino DOP)*, v ktorej sa konštatuje, že nové rozmery syra nenarúšajú jeho pôvodné chemické a senzorické vlastnosti.

Organoleptické vlastnosti

Odsek venovaný organoleptickým vlastnostiam sa rozširuje o podrobnejší opis kôry a cesta.

Nová špecifikácia sa dopĺňa a mení týmto opisom:

KÔRA:

- konzistencia: pevná,
- farba: granátovo-fialkastá,
- vzhľad: hladká kôra (bez rýh), jemná a bez trhlín, s rovnými alebo mierne zaoblenými bočnými stranami.

CESTO:

- konzistencia: pevná a pružná,
- textúra: jednotná, krémová, rozplýva sa na jazyku a nemá zrná,
- vzhľad/štruktúra: cesto môže byť bez ôk (slepé), prípadne s okami mechanického pôvodu,

- farba: matná biela so slonovinovými až žltkastými odtieňmi na vyzretejších kusoch,
- pach: strednej až slabej intenzity; jemný zápach typický pre mliečne výrobky z kozieho mlieka. Na vonkajšom povrchu kôry cítiť vôňu červeného vína alebo vínnej pivnice,
- chuť: stredne intenzívna, zato pretrvávajúca; stredne kyslá a jemne slaná. Okrajovo cítiť čerstvú mliečnu arómu (kozieho mlieka/smotany/masla). Kyslosť pri zrení slabne, slanosť a aróma naopak silnie.

Dôkazy o tom, že výrobok pochádza z vymedzenej oblasti

V záujme nepretržitej ochrany pôvodu výrobkov sa zavádza táto požiadavka:

„syrárne musia disponovať výrobnými systémami, ktorými sa zabráni kríženiu s inými výrobkami“.

V priestoroch na zrenie a skladovanie syra musia mať syrárne výrobok stále označený a jasne oddelený od ostatných syrov, odlišných od syrov s uvedeným chráneným označením pôvodu.

V zmienke o zadných etiketách sa uvádza, že ich množstvo použité výrobnými podnikmi bude závisieť od množstva vyrobených syrov, ich veľkosti a ich predajnej podoby (celé syry, kusy syra, syry nakrájané na plátky, strúhané syry).

Opis spôsobu výroby

Špecifikácia chráneného označenia pôvodu „Queso de Murcia al vino“ sa vymedzuje na základe stanoveného plemenného štandardu, morfológických požiadaviek, ktoré musia spĺňať kozy plemena Murciana, ktorých mlieko je určené na výrobu syrov chránených uvedeným označením. Pri vypracúvaní pôvodnej špecifikácie sa nebral do úvahy genetický drift. Z tohto dôvodu sa považuje za vhodné pozmeniť novú špecifikáciu uznaním 3 % odchýlky, ktorú predstavujú morfológické nedostatky plemena Murciana spôsobené genetickým driftom.

Zmeny na účely podrobnejšieho opisu výrobného procesu

- Vypúšťa sa obmedzenie frekvencie dojenja na jedenkrát za deň. Dôvodom na vypustenie je technologický pokrok, ktorý zaznamenali dojacie zariadenia a systémy kontroly kvality mlieka za posledné roky a ktorý umožňuje dojiť tieto kozy dvakrát za deň, teda s rovnakou frekvenciou ako u iných plemien kôz a oviec určených na produkciu mlieka.

- V záujme obširnejšieho opisu spôsobu práce sa k etape práce na zrne pridala etapa odstraňovania srvátky. Dopĺňa sa tento pododsek:

„Po ukončení práce na zrne sa odstráni uvoľnená srvátka s cieľom pripraviť syrovinu na etapu formovania“.

Vypúšťa sa výraz „vhodná“ v zmienke o konzistencii zrna, pretože nejde o konkrétnu požiadavku.

- Vymedzujú sa možné metódy plnenia syroviny do foriem: „manuálnymi alebo mechanickými metódami“.

- Zavádza sa odsek o vyberaní syrov na účely podrobnejšieho opisu procesu:

„Vyberanie syrov. Po uplynutí času potrebného na vylisovanie syroviny sa syry vyberú z foriem“.

- V etape zrenia syra sa okrem už stanovených etáp obracania a čistenia vymedzuje aj vínný kúpeľ počas zrenia. Podrobne sa vymedzuje tiež minimálny čas zrenia kusov syrov s maximálnou hmotnosťou 500 g, a to na 30 dní.
- Na kúpeľ v etape zrenia syra s označením „Queso de Murcia al vino“ sa použijú červené vína vyrobené v regióne Murcia, ktoré sú chránené akýmkoľvek známym zemepisným označením, vrátane odrody Monastrell, ako najreprezentatívnejšej a najtradičnejšej odrody v oblasti. Tieto vína sa podľa rôznych bibliografických zdrojov charakterizujú svojou výraznou farbou, obvyčajne intenzívnou červeno-purpurovou farbou s fialkastými okrajmi, a vysokým obsahom chemických zlúčenín, akými sú taníny, polyfenoly a antokyány, ktoré v konečnom dôsledku spôsobujú charakteristické zafarbenie a arómu kôry syru. Zo znenia špecifikácie sa vypúšťa zmienka o druhu vína „dvojité cesto“, pretože táto vlastnosť nie je vymedzená ani štandardizovaná v platných právnych predpisoch. V praxi každá syrárňu reguluje počet kúpeľov, čas kúpeľa a frekvenciu obnovovania vína s cieľom empiricky zistiť optimálnu kombináciu týchto faktorov, aby sa dosiahol želaný výsledok, pokiaľ ide o farbu a vôňu kôry, v súlade s požiadavkami vymedzenými v špecifikácii.

Zmeny v procese výroby

- Vypustila sa zmienka o filtrácii, keďže táto etapa je súčasťou súčasného systému dojenia; preto nie je pri výrobe syra nutná. Filtrácia prebieha aj pri vykládke mlieka a jeho uskladnení v nádrži a následnej pasterizácii. Nádrže a pasterizačné zariadenia sú vybavené filtrami na odstránenie nečistôt z mlieka.
- Skracuje sa čas zrážania zo 40 až 60 minút na 30 až 60 minút. Dôvody na zmenu:
 - existencia nových syridiel na trhu s odlišnou intenzitou pôsobenia a účinnejších mliečnych kvasiniek,
 - zloženie mlieka (tuky a bielkoviny) podlieha miernym zmenám v závislosti od momentu dojenia, ktorý zodpovedá určitému bodu na laktačnej krivke.
- V etape krájania sa už nešpecifikuje veľkosť zrna zrazeniny získaného pri krájaní syroviny, lebo sa to považuje za kritérium, ktoré si musí určiť každé odvetvie v závislosti od postupu, ktorý používa. Finálny výrobok musí v každom prípade spĺňať požiadavky stanovené v špecifikácii.
- Pokiaľ ide o etapu lisovania, skracuje sa čas lisovania z 2 – 4 hodín na 1 – 4 hodiny. Dôvodom na túto zmenu sú nové rozmery syrov: na lisovanie menších syrov netreba taký dlhý čas.
- Z etapy solenia sa vypúšťa požiadavka na maximálnu koncentráciu soli v hodnote 20° Bê. Zachováva sa čas pôsobenia solného koncentrátu na výrobok a hodnota koncentrácie soli sa ponecháva na úsudok prevádzkovateľa, za podmienky, že výrobok spĺňa konečné vlastnosti stanovené v špecifikácii.
- Rozpätie relatívnej vlhkosti v zrecích priestoroch sa prispôbuje súčasnému spôsobu práce: mení sa z minimálne 80 % na 70 – 90 % bez toho, aby sa táto zmena dotkla požiadaviek stanovených v špecifikácii.

Zmeny v súlade s platnými právnymi predpismi

- Teplota pri skladovaní a povolené systémy na zbieranie a prepravu mlieka sa upravujú podľa stanovených platných predpisov (preprava nákladnými autami s izotermickými cisternami a teplota mlieka v nádrži $\leq 6^{\circ}\text{C}$).
- Enzýmy použité na zrážanie už nestanovuje kontrolná štruktúra, ale sa upravujú podľa platných právnych predpisov (schvaľovacie číslo a potvrdenie o používaní potravín).

- Je možné použiť rôzne formy, ktoré sú na trhu k dispozícii a ktoré povoľujú platné právne predpisy (schvaľovacie číslo a potvrdenie o používaní potravín), a to bez toho, aby boli vopred schválené kontrolnou štruktúrou, pokiaľ je veľkosť syrov primeraná na to, aby po ukončení procesu zrenia mali vymedzený tvar, vymedzené rozmery a vymedzenú hmotnosť.

Súvislosť

Niektoré aspekty špecifickosti zemepisnej oblasti a príslušných odsekov sa konkretizujú a zhŕňajú.

Aktualizuje sa odsek a) Historický v pôvodnej špecifikácii vypustením niektorých pododsekov, ktoré sa týkajú výlučne čerstvého a/alebo sušeného syra z Murcie, ako:

„V celej oblasti Murcia existuje tradícia domácej výroby čerstvého syra ...“

Takisto sa vypúšťajú určité zastarané údaje alebo údaje, ktoré opisujú situáciu v sektore v čase podania prvej žiadosti o registráciu:

„Dnes táto asociácia s názvom Acrimur združuje 54 murcijských chovateľov dobytky a má za úlohu viesť plemennú knihu pre uvedené plemeno zvierat, podporovať jeho chov a vykonávať kontroly mlieka prostredníctvom centra Nucleomur“.

„a koncom tisícročia pribudnú dve nové syrárne s kapacitou 1 000 l/deň, ktoré sa práve budujú“.

„Syry, ktoré sú predmetom žiadanej ochrany, boli regulované rozhodnutím Rady pre poľnohospodárstvo, chov dobytky a rybolov z 11. júna 1990 o osobitnej úprave kozích syrov s označením ‚kvalitný výrobok z Murcie‘. Keďže bolo podľa pokynov Komisie nutné rozhodnutie zrušiť, zvolila sa možnosť požiadať o ochranu označení pôvodu“.

„Nedávno sa zlepšila organizácia sektora založením združenia výrobcov syra z oblasti Murcia (Aque-mur), ktorú tvorí osem syrární, kde sa denne spracúva 25 000 litrov kozieho mlieka. Združenie sa usiluje nielen zachovať osobitný charakter syrov z tejto oblasti tak, že sa snaží vyhnúť sa vývozu mlieka na spracovanie pre zahraničné priemysly, ale aj dosiahnuť lepšie podmienky, pokiaľ ide o kvalitu a cenu tohto mlieka a syra, ktorý sa z neho vyrába.“

Z odseku b) Prírodné prostredie, sa vypúšťajú rôzne informácie, ktoré sú z hľadiska súvislosti medzi výrobkom a prostredím zbytočné, napríklad:

„Oblasť produkcie kozieho mlieka z plemena Murciana a výroby syra sa charakterizuje veľkou rozmanitosťou terénu a krajiny ...“

„Reliéf je zložitý, na severovýchode dominujú vysoké andalúzske hory. Z geologického hľadiska ...“

„V roku 1996 zaberala plocha, na ktorej sa pestujú poľnohospodárske plodiny, ...“

Z odseku c) Podmienky chovu a kŕmenia v pôvodnej špecifikácii sa vypúšťa tvrdenie o tom, že toto kozie plemeno sa dojí iba jedenkrát za deň. Zhŕňajú sa takisto aspekty týkajúce sa rozmnožovania, ktoré sú pre tento odsek irelevantné: „genetický pokrok, vplyv samca atď.“

Špecifické pravidlá krájania, strúhania, balenia atď.

V záujme prispôsobenia sa novým trendom na trhu sa povoľuje predaj syra rozkrájaného na kusy, nakrájaného na plátky alebo strúhaného, za predpokladu, že je zabalený a že je možné zistiť jeho pôvod.

Výroba kusov syra, krájanie syra na plátky, strúhanie syra a jeho následné balenie sa rovnako ako balenie celých syrov môže vykonávať v podnikoch, ktoré sa nachádzajú mimo oblasti produkcie a ktoré prijali a plnia operačný protokol stanovený s cieľom zaručiť vysledovateľnosť a pôvod finálneho výrobku. Táto zmena sa vykonáva v súlade s bodom 8 nariadenia (ES) č. 1898/2006.

Označovanie

V záujme primeranej identifikácie výrobku sa zahŕňa do špecifikácie logo chráneného označenia pôvodu „Queso de Murcia al vino“.

Právne predpisy

Aktualizujú sa právne predpisy na úrovni štátu, ako aj na úrovni autonómneho spoločenstva.

JEDNOTNÝ DOKUMENT

NARIADENIE RADY (ES) č. 510/2006

o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín ⁽³⁾

„QUESO DE MURCIA AL VINO“

ES č.: ES-PDO-0105-01061-12.11.2012

CHZO () CHOP (X)

1. Názov

„Queso de Murcia al Vino“

2. Členský štát alebo tretia krajina

Španielsko

3. Opis poľnohospodárskeho výrobku alebo potraviny

3.1. Druh výrobku

Trieda 1.3. Syry

3.2. Opis výrobku, na ktorý sa vzťahuje názov uvedený v bode 1

Ide o plnotučný syr s lisovaným, umytým a nevarným cestom.

⁽³⁾ Nahradené nariadením (EÚ) č. 1151/2012.

Po zrení má syr tieto vlastnosti:

— fyzikálne:

Tvar: valcovitý s rovnou vrchnou a spodnou stranou bez trhlín, na boku mierne zaoblený,

Hmotnosť: od 300 g do 2,6 kg,

Maximálny priemer: 190 mm,

Maximálna výška: 100 mm,

Pomer priemer/výška: minimálne 1,5 a maximálne 2,2,

— chemické:

Tuky: minimálne 45 % sušiny,

Bielkoviny: minimálne 32 % sušiny,

Sušina: minimálne 55 %.

pH: minimálne 5, po vybratí zo solného kúpeľa,

— organoleptické:

KÔRA:

— konzistencia: pevná,

— farba: granátová s fialkastým odtieňom,

— vzhľad: hladká kôra (bez rýh), jemná a bez trhlín, s rovnými alebo mierne zaoblenými bočnými stranami,

CESTO:

— konzistencia: pevná a pružná,

— textúra: jednotná, krémová, rozplýva sa na jazyku a nemá zrná,

— vzhľad/štruktúra: cesto môže byť bez ôk (slepé), prípadne s okami mechanického pôvodu,

— farba: matná biela so slonovinovými až žltkastými odtieňmi na vyzretejších kusoch,

— pach: strednej až slabej intenzity; jemný zápach typický pre mliečne výrobky z kozieho mlieka. Na vonkajšom povrchu kôry cítiť vôňu červeného vína alebo vínnej pivnice,

— chuť: stredne intenzívna, ale pretrvávajúca; stredne kyslá a jemne slaná. Okrajovo cítiť čerstvú mliečnu arómu (kozieho mlieka/smotany/masla). Kyslosť pri zrení slabne, slanosť a aróma naopak silnie.

3.3. Suroviny (len pri spracovaných výrobkoch)

Mlieko, z ktorého sa získavajú chránené syry, musí byť výlučne prírodným produktom, ktorý sa získava dojením kôz plemena Murciana z hospodárstiev, ktoré sa nachádzajú v zemepisnej oblasti, a musí mať tieto vlastnosti:

— bakteriálna záťaž: $\leq 1\,500\,000$ zárodočných kolónií na ml,

- neprítomnosť účinných látok,
- analytické vlastnosti syra:
 - bielkoviny: minimálne 3,4 %,
 - tuky: minimálne 4,7 %,
 - celkový podiel sušiny: minimálne 13,4 %,
 - pH: minimálne 6,5.

3.4. *Krmivo (len pri výrobkoch živočíšneho pôvodu)*

Výživa kôz zodpovedá tradičným spôsobom kŕmenia s priamym využitím pastvín a/alebo vedľajších produktov získaných z oblasti produkcie.

Zdroj výživy kozy plemena Murciana sa zakladá na:

- sezónnom spásaní prírodného rastlinstva, najmä krovinatého s nízkou výživnou hodnotou, ktoré však svojimi osobitnými vlastnosťami vplýva na senzorické vlastnosti syra,
- nepretržitom používaní vedľajších produktov, najmä slamy, listov vínnej révy, halúz olivovníka, mandľových škrupín, dužiny citrusových plodov, zvyškov zo záhrad a odpadu z početných konzervární, ktoré sa nachádzajú v regióne Murcia,
- doplnku s vysokou výživnou hodnotou na báze semien a sena lucerny.

3.5. *Špecifické kroky výroby, ktoré sa musia uskutočniť vo vymedzenej zemepisnej oblasti*

V danej oblasti sa uskutočňujú tieto etapy výroby syra s označením „Queso de Murcia al vino“: produkcia mlieka, výroba a zrenie syra.

3.6. *Špecifické pravidlá krájania, strúhania, balenia atď.*

Syr „Queso de Murcia al vino“ sa môže predávať v kusoch, nakrájaný na plátky alebo strúhaný, za predpokladu, že je zabalený a že je možné zistiť jeho pôvod.

Výroba kusov syra, krájanie syra na plátky, strúhanie syra a jeho následné balenie sa rovnako ako balenie celých syrov môže vykonávať v podnikoch, ktoré sa nachádzajú mimo oblasti produkcie a ktoré prijali a plnia operačný protokol stanovený s cieľom zaručiť výsledovateľnosť a pôvod finálneho výrobku.

3.7. *Špecifické pravidlá označovania*

Na obchodných etiketách sa musí povinne uviesť: chránené označenie pôvodu „Queso de Murcia al vino“ alebo CHOP „Queso de Murcia al vino“.

Okrem toho sa musí na všetky syry pripevniť zadná etiketa vydaná kontrolným orgánom regulačnej rady s logom označenia, a to takým spôsobom, aby sa zamedzilo jej opätovnému použitiu.

4. Stručné vymedzenie zemepisnej oblasti

Zemepisnú oblasť tvoria všetky obce provincie Murcia, ktorá sa nachádza na juhovýchode Španielska.

5. Súvislosť so zemepisnou oblasťou

5.1. Špecifickosť zemepisnej oblasti

a) Historická

Pokiaľ ide o spracovanie mlieka kozy plemena Murciana na syr, už A. Panés vo svojej knihe *Koza Murciana: jej využitie, starostlivosť o ňu a jej zlepšovanie (La Cabra Murciana: su explotación, cuidados y mejora, 1922)* tvrdil, že v Jumilla a Yecla sa vyrába syr, ktorý sa konzumuje v týchto obciach a dokonca sa vyváža do Alicante. Tento syr bol vyzretý: mlieko sa zrážalo syridlom získaným z kozľata macerovaného vo víne, hotové cesto sa umiestnilo do malých foriem a zjemnilo solením kusov syra a ich zvlhčovaním vínom; tento proces sa opakoval niekoľkokrát, pričom výsledkom takéhoto zaobchádzania bol syr s výbornou chuťou, veľmi obľúbený na trhu.

V Príručke o syroch, ich výrobcach a milovníkoch (*Manual de quesos, queseros y quesómanos*, Canut, 1988) sa poukazuje na tradíciu výroby kozieho syra vo všetkých domoch chovateľov kôz v regióne Murcia a na to, že rodiny zvykli kozí syr, ktorí nevyužili na vlastnú spotrebu, predávať v okolí.

b) Prírodná

Región Murcia sa nachádza v najsuchšej oblasti Európy so špecifickými, veľmi odlišnými klimatickými podmienkami, ktoré sa vyznačujú najmä slabými zrážkami a vysokými teplotami, čo vedie k veľmi chudobným vodným zdrojom a typickému stredozemskému rastlinstvu, v ktorom prevládajú kríky nad trávnatým porastom.

Pokiaľ ide o chov hospodárskych zvierat, veľmi hojné sú trávnaté porasty bohaté na esparto, pyskokveté a cistovité rastliny, ktoré sa zvyknú často využívať v extenzívnom chove hospodárskych zvierat.

c) Podmienky chovu a výživy

Koza plemena Murciana je sexuálne aktívna po celý rok, čo umožňuje zmierniť sezónnosť produkcie mlieka.

Tradičné spôsoby kŕmenia kôz priamym využitím sezónnych pastvín, vedľajších produktov a niektorých doplnkov s vysokou výživnou hodnotou z oblasti produkcie dodávajú syru osobitný charakter, ktorý vplýva na jeho senzorické vlastnosti,

5.2. Špecifickosť výrobku

Prvým faktorom špecifickosti syra s označením „queso de Murcia al vino“ je kozie mlieko plemena Murciana, ktoré je medzinárodne uznávané pre svoje zloženie bohaté na tuky a bielkoviny a ktoré spolu s výrobnou technológiou dodáva tomuto syru vysoký stupeň špecifickosti, pokiaľ ide o jeho senzorické vlastnosti, najmä jeho krémovú textúru, vďaka ktorej sa syr rozplýva na jazyku.

Druhým, nie menej dôležitým faktorom špecifickosti tohto syra je farba a aróma jeho kôry získaná kúpeľom v červenom víne. Tento starodávny postup, zdokumentovaný v tomto regióne, dáva tomuto syru vysoký stupeň typickosti, pokiaľ ide o prirodzenú fialkastú farbu jeho kôry, ktorá ho zreteľne odlišuje od ostatných druhov syrov vyrobených v Španielsku.

5.3. Príčinná súvislosť medzi zemepisnou oblasťou a akosťou alebo vlastnosťami výrobku (CHOP), alebo špecifickou akosťou, povestou alebo inou typickou vlastnosťou výrobku (CHZO)

Región Murcia od dávnych čias tvorí jedinečný zemepisný rámec charakterizovaný polosuchým podnebíom vhodným na chov odolného a produktívneho plemena kôz – Murciano-Granadina. Nedostatok výživových zdrojov prispel k rozvoju miestnej chovateľskej a syrárskej kultúry, v ktorej zohral ľudský faktor rozhodujúcu úlohu pri určovaní stratégií využívania zdrojov (najmä pastvín chudobných na živiny a vedľajších poľnohospodárskych produktov) a pri transformovaní produktu, ktorý sa rýchlo

kazí (mlieko), na spracovaný výrobok (syr). Starodávna syrárska činnosť tohto regiónu bola po stáročia spojená s remeselnou výrobou týchto syrov, pri ktorej sa používali postupy a techniky, ktoré jasne rozlíšili syr s označením „queso de Murcia al Vino“, akými sú umývanie syroviny či jej ošetrovanie prostredníctvom kúpeľa v červenom víne. Táto činnosť, ako sa uvádza v dokumentácii, viedla k rozvoju a zachovaniu súboru ľudských faktorov, ktoré sa spájajú so starovekými pastiermi a syrármi, ako napr. vedomostí o miestnych systémoch výroby a spracovania kozieho mlieka na základe tradičných postupov a metód, vďaka ktorým sa táto činnosť a tento výrobok zachovali dodnes.

Odkaz na uverejnenie špecifikácie

[Článok 5 ods. 7 nariadenia (ES) č. 510/2006 ⁽⁴⁾]

[http://www.carm.es/web/pagina?IDCONTENIDO=895&IDTIPO=11&RASTRO=c214\\$m1185,34701](http://www.carm.es/web/pagina?IDCONTENIDO=895&IDTIPO=11&RASTRO=c214$m1185,34701)

⁽⁴⁾ Porovnaj poznámku pod čiarou 3.

EUR-Lex (<http://new.eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke možno prehliadať *Úradný vestník Európskej únie*, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikáтуру a návrhy právnych aktov.

Viac informácií o Európskej únii získate na stránke: <http://europa.eu>.



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie
2985 Luxemburg
LUXEMBURSKO

SK